

# 住民と行政が

## 山岡富士男

Fujio Yamaoka



### profile

やまおかふじお ● 出水市向江町在住  
1943年、高尾野町生まれ。中央大学卒業  
後、東京での就職を経て73年にUターン。  
NEC鹿児島に勤務後、2003年に社会保険  
労務士事務所を設立。現在は出水市自治基  
本条例推進会議委員長を務める。



### 市民と行政が ともに知恵を絞る 関係になるために

Creating knowledge-sharing relationships  
between residents and government

시민과 행정이 함께 지혜를  
짜내는 관계가 되기 위하여.



## 出水市の主な取り組み

### 住民参画の推進

行政の側から積極的に情報を提供するとともに、市民が自主的・意欲的に考え行動できるような環境を整え、市民と行政が一体となって取り組む「共生・協働のまちづくり」を進め、市民生活の向上につながる効果的な事業の展開と市民が主役の温かさの伝わるまちづくりを目指しています。

### Promoting residents' participation

Izumi City is working hard to build an environment where the administration is active in providing information and where residents are eager to take the initiative both in thought and action. We hope this serves to bring residents and administration together to work toward co-existence and cooperative action. Our goal is the kind of urban development where effective business is developed to improve the lives of local residents, and which conveys the passion of residents who play a major role.

### 주민참가 추진

행정 속에서 적극적으로 정보를 제공함과 동시에 시민이 자주적・의욕적으로 생각하고 행동할 수 있는 환경을 갖추고, 시민과 행정이 하나가 되어서 만들어 나가는「공생・협동하는 마을 만들기」를 추진, 시민생활 향상으로 이어지는 효과적인 사업 전개와 시민이 주역인 운영이 전해지는 마을 만들기를 목표로 합니다.



# 協働するまちづくり

Urban development: Residents and government in collaboration

주민과 행정의 협동하는 마을 만들기

**自** 治基本条例とは簡単に言うと、市民の権利や議会の義務など住民自治に基づく自治体運営の基本原則を定めた条例です。私はこの条例の推進会議委員長を務めていますが、施行された条例がきちんと運用されているか、その結果を市長に報告することが推進会議の最大の目的です。メンバーは全部で20名います。

少子高齢化、財政ひっ迫など地方自治体が抱える問題は多々ありますが、それらを解決していくためには市民と行政とが協力する協働が非常に大切です。しかし最初から協働といっても難しい。ですからそのための手段として、まずは条例を作りましようとなったわけです。私は条例を作成する作成検討委員会にも参加していたのですが、まずは市民と行政と一緒にこの自治基本条例

を作ったということが、協働の第一歩だったと思います。

この協働というのはまだ始まったばかりで、すぐに効果が出るというものではありません。ですが、市民も行政も議会も出水市の課題は何なのかということ意識して変わっていかねばと思います。出水麓の武家屋敷群をどうやって保存していくかを、住民と行政と一緒に考えていこうという動きもあります。

今、多くの自治体が厳しい状況だと思えますが、知恵を絞ることはどこでもできると思うんですよ。そうしてみんなの知恵を集結して発展していった、精神的な豊かさの中で生きる幸せが感じられる「人と自然が融和したにぎわいある元気都市 出水市」であってほしいと思います。



Simply explained, the basic self-government regulations stipulate the basic principles of local autonomous self-government, based on self-government by residents, such as residents' rights and the obligations of the local assembly. I serve as the head of the committee for promoting these regulations. The most significant goal of our committee is to discern whether the legislated regulations are being correctly applied, and to report those findings to the Mayor. The committee has 20 members in total.

The local autonomous resident's body does have many problems, such as a low birth rate and aging society, financial shortfalls, etc. It's extremely important that residents and the local government administration cooperate in resolving these problems. Initially, of course, this sort of cooperation is never easy.

The regulations were created as one means to achieve this cooperation. I also served on the drafting committee that created and examined the regulations. I believe that the very first step towards cooperation between residents and administrators was the creation of these basic self-government regulations.

This cooperation has really only just commenced, and it's not the sort of thing that shows immediate results. However, I believe that residents, administrators, and local assembly members have to share some common understanding of what problems Izumi faces, and the necessity of tackling them. In preserving the historical samurai townhouses in the Izumi-Fumoto area, for example, residents and administrators have already showed they are willing to tackle problems together.

I think that many local autonomous bodies are facing difficult circumstances at the moment, but they are still very capable of sharing their knowledge. Gathering and building upon all this collective wisdom enables us to acquire a wealth of knowledge that can help the people of Izumi to lead happy lives. I'd truly like to see Izumi become a thriving, healthy town with a harmonious balance of humanity with nature.

자치기본조례란 간단하게 말하자면, 시민의 권리와 의회의 의무 등 주민자치에 기반한 자치체 운영의 기본 원칙을 정한 조례입니다。저는 이 조례의 추진회의 위원장을 맡고 있으며, 시행된 조례가 제대로 운용되고 있는지 그 결과를 시장에게 보고하는 것이 추진회의 최대 목적입니다。구성원은 전부 20명 입니다。

저출산, 고령화, 재정공핍 등 지방자치체가 안고 있는 문제는 여럿 있으나, 그것들을 해결하기 위해서는 시민과 행정의 협동이 가장 중요합니다。그러나 처음부터 협동하기는 어려울지도 모릅니다。그러므로 그를 위한 수단으로 먼저 조례를 만들게 된 것입니다。저는 조례를 작성하는 작성검토위원회에도 참여하고 있는데, 먼저 시민과 행정이 하나가 되어 이 자치기본조례를 만들었다는 사실이 협동의 첫걸음이라고 생각합니다。

이 협동이라는 것은 아직 시작 된지 얼마 안된 것이라, 바로 효과가 나타나고 있는 것은 아닙니다。그러나, 시민도 행정도 의회도 이즈미시의 과거가 무엇인가 하는 점을 의식하고 변하지 않으면 안된다고 생각합니다。이렇게 모두의 지혜를 모으고 발전시켜나가, 정신적인 풍요로움 속에 살아가는 주민과 행정이 하나가 되어 생각 해보자는 움직임도 있습니다。

지금, 많은 자치체가 어려운 상황이라고 생각하지만, 지혜를 짜내는 것은 어디서라도 가능하다고 생각합니다。이렇게 모두의 지혜를 모으고 발전시켜나가, 정신적인 풍요로움 속에 살아가는 행복을 느낄 수 있는「사람과 자연이 융화한 활기찬 건강도시 이즈미시」가 됐으면 좋겠습니다。

## 男女共同参画の推進

性別による固定的な役割分担意識を是正し、男女共同参画の視点から制度や慣行などを見直し、一人一人が個人として尊重される社会の実現を目指します。

市民と一体となった取組を進め、事業の進捗状況を把握し、必要に応じた見直しを行い、社会のあらゆる分野に男女がともに参画できる環境づくりに取り組みます。

### Promoting a gender-inclusive society

It is our objective to remedy the notion that fixed roles must be allocated depending on gender, and to review our systems and customary practices from a gender-inclusive male-female participatory perspective, in order to achieve a society in which each and every single person is respected as an individual.

We are committed to working together with local residents in staying mindful of the progress of business services and undertaking reviews as necessary, in order to build an environment in which men and women participate equally in every area of society.

### 남녀공동참가 추진

성별에 따른 고정적인 역할 분담의식을 시정하고, 남녀공동참가의 관점에서 제도나 관행을 바로잡아 한 사람 한 사람이 개인으로서 존중 받는 사회 실현을 목표로 합니다。시민과 하나가 되어 사업의 진척상황을 파악, 필요에 응한 재검토로 사회의 모든 분야에 남녀가 함께 참여할 수 있는 환경 만들기를 실천합니다。